

POINT DE LANGUE

Peine Sanction, punition prévues par la loi et infligées par le tribunal dans le but de punir un acte jugé répréhensible et de prévenir la criminalité.

(punishment, sentence)

Les substantifs sentence et peine ne sont pas interchangeables. Le terme sentence désigne la décision, le jugement contenant la sanction. Le terme peine désigne la sanction même. La sentence précède la peine.

La phrase suivante permet de constater les nuances entre les substantifs : Le tribunal a prononcé une sentence condamnant l'accusé à une peine d'emprisonnement.

Pénologie Discipline étudiant les peines qui sanctionnent les infractions pénales et leurs modalités d'application.

(penology, poenology)

Pénologue, pénologiste Spécialiste de l'étude des peines qui sanctionnent les infractions pénales et leurs conditions d'application.

(penologist)

Abolir, adoucir, aggraver, alléger, alourdir, annuler, appliquer, atténuer, augmenter, commuer, demander, encourir, faire exécuter, fixer, infliger, mériter, mitiger, modérer, modifier, négocier, prescrire, prononcer, purger, réduire, rétablir, subir une peine; requérir la peine de mort; individualiser les peines; être passible, écoper, frapper, convenir **d'**une peine; faire, formuler des recommandations **sur** la peine à infliger; sanctionner **par** une peine; condamner **à** une peine.

Éviter les expressions [purger une sentence], [purger une sentence d'emprisonnement], [purger une condamnation] et les remplacer par purger une peine.

Éviter l'expression [juge qui applique la peine] car cette tâche incombe non pas au juge, mais aux autorités correctionnelles.

Éviter l'expression [servir une sentence] qui constitue un calque manifeste de l'expression anglaise *to serve a sentence*; il faut plutôt dire purger une peine.

aggravation de la peine	<i>aggravated punishment</i>
ajournement du prononcé de la peine	<i>deferment, deferral of sentence</i>
atténuation de la peine, adoucissement de la peine, allègement de la peine, mitigation de la peine	<i>mitigation of sentence</i>
au moment du prononcé de la peine	<i>at the time of sentencing</i>
audience de la détermination de la peine	<i>sentence hearing, sentencing hearing</i>
calcul des peines, calcul de la peine	<i>sentence calculation, sentence computation</i>
cercle de détermination de la peine	<i>sentencing circle</i>
confusion des peines	<i>concurrency of sentences, merger of sentences, merging of sentences</i>
détermination de la peine, prononcé de la peine, décision sur la peine à infliger	<i>sentencing</i>
directives, lignes directrices sur la détermination de la peine	<i>sentencing guidelines</i>
étape de l'imposition de la peine	<i>sentencing phase</i>
gamme des peines, éventail des peines, barème des peines	<i>range of sentences</i>
harmonisation des peines	<i>similar sentences for similar offences</i>
imposition d'une peine	<i>sentencing, passing of a sentence</i>
juge chargé de déterminer la peine, tribunal qui détermine la peine	<i>sentencing judge</i>
observations au sujet de la peine, observations sur la peine, recommandations sur la peine, au sujet de la peine	<i>submissions, representations on sentence, on sentencing</i>
peine à purger de façon discontinue	<i>sentence to be served intermittently</i>
peine annulée en appel	<i>sentence quashed on appeal</i>
peine carcérale, peine d'emprisonnement	<i>prison sentence, term, sentence of imprisonment</i>
peine cruelle et inhabituelle, inusitée	<i>cruel and unusual punishment</i>
peine d'emprisonnement à perpétuité	<i>life sentence</i>
peine de deux ans ou plus	<i>sentence of two years or more</i>

peine de moins de deux ans de prison, peine de prison inférieure à deux ans	<i>sentence of less than two years, imprisonment for less than two years</i>
peine discontinue, peine purgée de façon discontinue	<i>intermittent sentence</i>
peine fondée sur la justice réparatrice	<i>restorative justice penalty</i>
peine juste	<i>just, fair sentence</i>
peine la moins sévère	<i>lesser punishment</i>
peine légère, faible	<i>light, mild, soft, lenient sentence</i>
peine maximale	<i>maximum possible punishment, maximum punishment</i>
peine maximale applicable	<i>maximum available penalty</i>
peine minimale	<i>minimum penalty, minimum sentence, minimum punishment</i>
peine mitigée	<i>reduced sentence</i>
peine non privative de liberté, peine à purger en milieu ouvert	<i>non-custodial sentence</i>
peine privative de liberté	<i>custodial sentence, penalty involving personal restraint</i>
peine lourde, grave, sévère	<i>severe punishment, heavy, harsh, stiff sentence</i>
peines applicables aux délinquants dangereux	<i>dangerous offender sentences</i>
peines concurrentes	<i>sentences to be served concurrently, concurrent sentences</i>
peines consécutives	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives	<i>cumulative sentences</i>
peines minimales obligatoires	<i>mandatory minimum sentences</i>
période de détention avant le prononcé de la peine	<i>pre-sentencing custody</i>
rapport relatif à la peine, avant le prononcé de la peine	<i>pre-sentence report</i>
sursis à l'exécution de la peine	<i>stay of sentence</i>

Il est inacceptable que ces criminels purgent leurs **peines** dans le confort de leur salon plutôt que derrière les barreaux.

L'imposition d'une **peine** non privative de liberté est inappropriée.

Cette personne est exposée à des **peines** cruelles si on la renvoie dans son pays d'origine.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2006-2007